

## GUÍA DOCENTE 2023/2024

### DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

|   |   |
|---|---|
| <b>ASIGNATURA:</b>                      | Inglés IV                                   |
| <b>PLAN DE ESTUDIOS:</b>                | Grado en Traducción e Interpretación        |
| <b>FACULTAD:</b>                        | Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades |
| <b>CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:</b>       | Obligatoria                                 |
| <b>ECTS:</b>                            | 6   |
| <b>CURSO:</b>                           | Segundo                                     |
| <b>SEMESTRE:</b>                        | Segundo                                     |
| <b>IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:</b>        | Inglés                                      |
| <b>PROFESORADO:</b>                     | Dr. Carmelo Bazaco Gómez                    |
| <b>DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:</b> | carmelo.bazaco@uneatlantico.es              |

### DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

|  |
|--|
| <b>REQUISITOS PREVIOS:</b>   |
| Para poder cursar la asignatura de <i>Inglés IV</i> , el alumno debe haber aprobado <i>Inglés III</i> .  |
| <b>CONTENIDOS:</b>   |
| En la asignatura de Inglés IV se trabajan los contenidos necesarios para que el alumno con un nivel de partida equivalente al C1.2 (MCERL) continúe su progreso de cara a alcanzar un nivel C2.1 (MCERL). El nivel C2, tal y como se define en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, supone: “Utilizar el idioma con total naturalidad para participar en todo tipo de situaciones, en los ámbitos personal, público, académico y profesional, que requieran comprender, producir y procesar textos orales y escritos extensos y complejos, en cualquier variedad de la lengua, con un rico repertorio léxico y estructural, y que versen sobre temas tanto abstractos como concretos, incluso aquellos fuera de su campo de especialidad.” |

Se abordarán los contenidos como un continuo en el que las habilidades comunicativas, la reflexión sobre la lengua y los aspectos socioculturales se irán construyendo progresivamente y en el que, por lo tanto, cualquier conocimiento tratado anteriormente volverá a aparecer en diferentes contextos. La progresión en el aprendizaje no se produce de forma lineal sino global y cíclica.

***Competencias:***

- La **competencia sociocultural**: convenciones y normas sociales, saberes y comportamientos socioculturales, referentes culturales, habilidades y actitudes interculturales.
- La **competencia pragmática**: funciones, competencia sociolingüística.
- La **competencia discursiva**: organización del discurso, textos y ámbitos de uso.
- La **competencia lingüística**: léxico y aspectos semánticos, morfosintaxis, ortografía y aspectos gráficos, fonética y fonología.
- La **competencia estratégica**: planificación y control del propio proceso de aprendizaje, estrategias de aprendizaje (almacenamiento y recuperación de la información), estrategias para la producción y comprensión de textos orales y escritos (estrategias de compensación, de evitación), etc.

**CONTENIDOS:**

***Contenidos gramaticales:***

En esta asignatura los alumnos parten con unos conocimientos amplios de la mayoría de los aspectos gramaticales de la lengua inglesa. Por lo tanto, se profundizará en aquellos temas gramaticales que aparezcan en los textos escritos y orales, haciendo hincapié en sus especificidades, excepciones y usos especiales.

***Contenidos léxicos:***

El alumno deberá de apreciar los niveles connotativos del significado y tendrá un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales, utilizándolo apropiada y correctamente de forma consistente.

Se trabajará vocabulario específico y complejo de los siguientes campos semánticos:

- Ciencia y Tecnología
- La mente y la Memoria
- Salud y Forma Física
- Educación
- Poder y Sociedad
- Riesgo y Bienestar
- Empleo y Economía
- Ocio y Viajes

***Contenidos fonéticos:***

El alumno deberá adquirir una capacidad articulatoria próxima a la variedad estándar de la lengua meta. Además, la entonación debe ajustarse a la situación comunicativa y

variar para expresar matices sutiles de significado y adaptarse a los estados de ánimo y a las diversas intenciones pragmáticas. Se realizará práctica de transcripción fonética (consolidación).

***Habilidades comunicativas:***

**1. Expresión Escrita**

Redactar textos académicos claros y bien estructurados sobre temas complejos, resaltando las ideas principales y defendiendo argumentos con ideas y ejemplos adecuados, y terminando con una conclusión apropiada.

Tipos de texto

- a. Texto argumentativo
- b. Texto descriptivo
- c. Texto persuasivo

**2. Expresión Oral**

Producir textos orales claros y detallados sobre temas complejos, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión adecuada. Utilizar en el discurso un amplio repertorio léxico que permita suplir las deficiencias con circunloquios, expresándose con fluidez y espontaneidad. Se practicarán las siguientes habilidades:

- a. Presentaciones
- b. Debates
- c. Conversación

**3. Comprensión Oral**

Comprender textos extensos y complejos, producidos por hablantes nativos o no nativos, que contengan expresiones idiomáticas y que traten temas tanto concretos como abstractos o desconocidos para el alumno, en diversas variedades estándar de la lengua y articulados a velocidad normal o rápida.

**4. Comprensión Lectora**

Comprender e interpretar de forma crítica prácticamente cualquier forma de lengua escrita, incluidos textos abstractos y de estructura compleja, incluso aquellos en los que abundan los juegos de palabras, el argot o las expresiones idiomáticas, apreciando distinciones sutiles de estilo y significado, tanto implícito como explícito.

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en los estudios de Traducción e Interpretación.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos, y relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinarios) para la resolución de tareas académicas y profesionales.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones lingüísticas.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos y traductológicos.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y de forma continuada.

CG14. Aplicar a la práctica de forma crítica y reflexiva los conocimientos adquiridos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE3. Comunicarse en inglés (idioma B) con maestría (nivel C2 del MCERL), tanto en código oral como escrito, en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes al ámbito personal, social, profesional y académico con el objetivo de resolver adecuadamente tareas de traducción e interpretación.

CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CE6. Emplear de forma eficaz los recursos para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación necesarios para poder resolver de forma adecuada tareas lingüísticas y de traducción e interpretación.

CE7. Aplicar en el proceso formativo del grado estrategias de aprendizaje relacionadas con el ámbito de estudio de la traducción y la interpretación.

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución adecuada de tareas de traducción e interpretación.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se esperan los siguientes resultados de aprendizaje por parte de los alumnos:

En relación con las competencias CG1 y CG2:

- Analizar y sintetizar aspectos lingüísticos relacionados con la lengua inglesa.
- Identificar, conocer y respetar las características y el funcionamiento de los registros orales y escritos más habituales en situaciones propias de un nivel C2.1 del MCERL de inglés.
- Analizar y sistematizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto y valorar su eficacia comunicativa.
- Formular análisis para resolver problemas lingüísticos.
- Formalizar fenómenos lingüísticos.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta asignatura.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de tareas lingüísticas.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG8:

- Emitir un juicio argumentado y coherente con relación a un análisis (lingüístico, discursivo) previo.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de resolver de manera creativa las tareas lingüísticas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas lingüísticas y académicas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas lingüísticas y académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta asignatura.

En relación con la competencia CG13:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje, propios y coherentes respecto a esta asignatura.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta asignatura.
- Tener procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco de esta asignatura.

- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG14:

- Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos sobre la lengua inglesa a la práctica.
- Conocer y saber aplicar correctamente criterios de corrección y adecuación de producciones orales y escritas de diferentes tipologías y géneros textuales propios de un nivel C2.1 del MCERL de inglés.
- Identificar y saber analizar errores de coherencia, cohesión, adecuación y normativa de nivel C2.1 en textos escritos y orales en inglés.
- Dominar los criterios lingüísticos de un nivel C2.1 de inglés relativos a aspectos de ortografía, morfología, sintaxis, léxico, etc.
- Identificar los rasgos característicos de las tipologías textuales propias del nivel C2.1 de inglés y saberlos aplicar en su producción.

En relación con la competencia CE3:

- Producir en inglés a un nivel C2.1 del MCERL textos orales y escritos, especialmente del ámbito personal, familiar y profesional.
- Expresarse en inglés a un nivel C2.1 del MCERL en situaciones personales, familiares, académicas y profesionales, haciendo uso, si es necesario, de las tecnologías de la información y la comunicación.
- Resumir y sintetizar información procedente de textos en inglés de diferente tipología y dificultad media.
- Seleccionar en situaciones propias de un nivel C2.1 del MCERL el estilo y el registro en inglés apropiados en función del interlocutor o interlocutores.
- Comprender textos orales y escritos en inglés de un nivel C2.1 del MCERL.

En relación con la competencia CE5:

- Establecer asociaciones funcionales entre estructuras gramaticales y estructuras discursivas en inglés.
- Adquirir los conceptos gramaticales necesarios para el uso reflexivo de la lengua.
- Analizar mecanismos y construcciones gramaticales respecto a las propiedades textuales.
- Formular razonamientos y análisis gramaticales con el apoyo de obras de referencia.

En relación con la competencia CE6:

- Consultar eficientemente las fuentes de referencia (digitales y analógicas) necesarias para comprender, y producir textos orales y escritos en inglés de un nivel C2.1 del MCERL.
- Realizar búsquedas lingüísticas en un repertorio de corpus electrónicos.

En relación con la competencia CE7:

- Conocer y aplicar estrategias para la comprensión de textos escritos y orales en inglés de un nivel C2.1 del MCERL.
- Conocer y aplicar estrategias para producir textos escritos y orales en inglés de un nivel C2.1 del MCERL.
- Conocer diferentes estrategias de aprendizaje para la adquisición de vocabulario y conocimientos gramaticales en el aprendizaje de una lengua extranjera.
- Ser consciente de las estrategias de aprendizaje que emplea para aprender inglés, ser capaz de valorar su idoneidad y, si se considera necesario, planificar la aplicación de estrategias nuevas.

- Ser capaz de suplir las carencias detectadas en el uso de la lengua inglesa con el uso de estrategias adecuadas.

En relación con la competencia CE8:

- Identificar e interpretar desde la propia cultura, al margen de filtros o estereotipos, algunas convenciones sociales y comportamientos socioculturales de las comunidades de habla inglesas, especialmente en el ámbito personal, familiar, profesional, social y académico.
- Reproducir de manera adecuada algunos comportamientos socioculturales concretos de las comunidades de habla inglesas, especialmente en el ámbito personal, familiar, profesional, social y académico.
- Conocer algunos referentes culturales más sobresalientes de la cultura inglesa.
- Conocer algunos rasgos de la cultura de las comunidades de habla inglesas para el análisis y uso de las convenciones sociales asociadas a la producción y comprensión de las diferentes tipologías textuales.
- Conocer y comprender culturas y civilizaciones extranjeras, y su diversidad.

## METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

### METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en pareja y en grupo
- Trabajo autónomo
- Enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas

### ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

| Actividades formativas   |   |
|--------------------------|---|
| Actividades dirigidas    | Clases expositivas                              |
|                          | Clases prácticas                                |
|                          | Seminarios y talleres                           |
| Actividades supervisadas | Supervisión de actividades                      |
|                          | Tutorías (individual / en grupo)                |
| Actividades autónomas    | Preparación de clases                           |
|                          | Estudio personal y lecturas                     |
|                          | Elaboración de trabajos (individual / en grupo) |
|                          | Trabajo en campus virtual                       |

El primer día de clase, el profesor proporcionará información más detallada al respecto.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

### CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

|                     | Actividades de evaluación                           | Ponderación |
|---------------------|---|-------------|
| Evaluación continua | Tareas de expresión oral                            | 15 %        |
|                     | Tarea individual de expresión escrita               | 20 %        |
|                     | Ejercicios de clase                                 | 10 %        |
|                     | Interés y participación del alumno en la asignatura | 5 %         |
| Evaluación final    | Prueba práctica escrita final                       | 50 %        |

La calificación del instrumento de la evaluación final (tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, según corresponda) **no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos** (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final. Igualmente, será necesario obtener, al menos, **30% en cada sección del examen** para optar al aprobado: comprensión oral, comprensión escrita y gramática, así como la producción escrita y la producción oral de la evaluación continua. En caso contrario, la nota máxima a la que se podrá aspirar será de **3,9 puntos**.

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de un Examen Práctico con un valor de 50% de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria. En el caso de haber superado el 30 % en cada sección del examen, así como en la producción oral y escrita y, no obstante, no obtener la nota media de 5,0 puntos para poder superar la asignatura, se deberá recuperar el examen práctico en su totalidad.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de uso obligatorio:

Mann, M. y Taylore-Knowles, S. (2022). Destination C1&C2 Grammar and Vocabulary. Student's Book with Key. Macmillan.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias son de consulta recomendada para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura:

Boyle, B. y Warwick, L. (2013). *Skillful Reading & Writing 4*. Macmillan.



Clandfield, L. y McKinnon, M. (2013). *Skillful Listening & Speaking 4*. Macmillan.  
*Cobuild Advanced Learner's Dictionary* (8.ª ed.). (2014) Collins.  
 Foley, M. y Hall, D. (2012). *MyGrammarLab*. Advanced C1/C2. Pearson.  
 Gairns, R. y Redman, S. (2011). *Oxford Word Skills Advanced Idioms & Phrasal Verbs: Student Book* (with Key). OUP.  
 Jones, D. (1980). *Everyman's English Pronouncing Dictionary*. Dent & Sons.  
 McCarthy, M. y O'Dell, F. (2002). *English Vocabulary in Use*. Cambridge University Press.  
*Oxford Advanced Learner's Dictionary* (8.ª ed.). (2010). Oxford University Press.  
*Oxford Dictionary of English Idioms*. (2011). Oxford University Press.  
 Swan, M. (2005). *Practical English Usage* (3.ª ed.). Oxford University Press.  
 Vince, M. (2003). *Advanced Language Practice*. Macmillan.  
 Wells, J. C. (2008). *Longman Pronunciation Dictionary* (3.ª ed.). Pearson.

**WEBS DE REFERENCIA:**

<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>  
<http://dictionary.cambridge.org>  
<http://www.merriam-webster.com/>  
<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>  
<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>  
[www.englisch-hilfen.de/en/](http://www.englisch-hilfen.de/en/)  
<https://owl.english.purdue.edu/owl/>  
<http://www.learnersdictionary.com/pronex/pronex.htm>  
[http://cambridgeenglishonline.com/Phonetics\\_Focus/](http://cambridgeenglishonline.com/Phonetics_Focus/)

**OTRAS FUENTES DE CONSULTA:**

<http://www.bbc.com/news>  
<http://www.breakingnews.com/>  
<http://edition.cnn.com/>  
<http://www.foxnews.com/>  
<http://www.nbcnews.com/>  
<http://abcnews.go.com/>  
<http://www.nytimes.com/>  
<https://www.washingtonpost.com/>  
<http://www.theguardian.com/uk>  
<http://www.torontosun.com/>  
<http://www.theaustralian.com.au/>



Universidad  
Europea  
del Atlántico

<http://www.nzherald.co.nz/>